

Список использованной литературы:

1. Гарбовский Н.К., Костикова О.И. Интеллект для перевода: искусный или искусственный? // Вестник Московского университета. Серия: Теория перевода; вып. 22. 2019. №. 4. С. 3–25.
2. Constantine P. Google translate gets voltaire: literary translation and the age of artificial intelligence // Contemporary French and Francophone Studies. 2019. Т. 23. №. 4. С. 471–479. [Electronic resource]. URL: <https://goo.su/zSgopB/> (дата обращения 20.03.2024).
3. Evans J. A., Aceves P. Machine translation: Mining text for social theory // Annual review of sociology. 2016. Т. 42. С. 21–50. [Electronic resource]. URL: <https://goo.su/NefdL/> (дата обращения 23.03.2025).
4. Julfiah S., Hasyim M., Agussalim A. Human-Computer Interaction: Method of Translation Facebook Auto Translation in Translating Arabic–Indonesian on Al Jazeera Channel Posts // International Journal of Intelligent Systems and Applications in Engineering. 2023. Т. 11. №. 4s. С. 527–535. [Electronic resource]. URL: <https://goo.su/PKScd7h/> (дата обращения 23.03.2025).
5. Mandarić K. The Impact of Artificial Intelligence on the Translation Profession. A Case study of Microsoft Translator ; дис. – Josip Juraj Strossmayer University of Osijek. Faculty of Humanities and Social Sciences. Department of English Language and Literature, 2022. URL: <https://goo.su/qzcNn>. (дата обращения 20.03.2024).

УДК 81'322.4

Стадник А.А.
Москва, Российская Федерация
Российский государственный социальный университет
swag9921@mail.ru

**ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННАЯ СРЕДА ДЛЯ
ПЕРЕВОДЧИКА: ПРОБЛЕМЫ, ЗАДАЧИ И ПЕРСПЕКТИВЫ**

Аннотация. В статье исследуется трансформация перевода как вида деятельности в эпоху цифровизации. Анализируется влияние машинного перевода, CAT-систем и технологий искусственного интеллекта на профессиональную парадигму. Рассматриваются основные проблемы, возникающие в период технологического прогресса, а также перспективы переводчика в профессиональной сфере.

Ключевые слова: цифровизация, машинный перевод, искусственный интеллект, нейросети, перевод.

Stadnik A.A.
Moscow, Russian Federation
Russian State Social University
swag9921@mail.ru

INFORMATION AND COMMUNICATION ENVIRONMENT FOR TRANSLATORS: CHALLENGES, TASKS, AND PROSPECTS

Abstract. The article examines the transformation of translation as a professional activity in the digital era. It analyzes the impact of machine translation, CAT tools, and artificial intelligence technologies on the professional paradigm. The study explores key challenges emerging during technological progress, along with future prospects for translators in the professional sphere.

Keywords: digitalization, machine translation, artificial intelligence, neural networks, translation.

Начало XXI века ознаменовалось переходом к цифровизации, которая охватывает все виды деятельности человечества, в том числе и переводческую сферу. Перевод, как профессиональная деятельность, во все времена был и является связывающим звеном в межкультурной коммуникации. Технологический прогресс предоставляет новые горизонты для специалистов в сфере перевода, но при этом ставит важные задачи перед ними. В настоящее время в развитии компьютерных технологий наблюдается значительный прогресс, в связи с этим существует большое количество технологических инструментов, которые обеспечивают

реализацию процессов перевода. В основу таких процессов входят как традиционные алгоритмы машинного перевода, так и ИИ-алгоритмы.

Появление и распространение всемирной паутины, искусственного интеллекта, нейросетей, систем машинного перевода и специализированных программ, облегчающих процесс перевода (CAT-tools) изменило не только техническую сторону переводческой деятельности, но и её содержательную часть, что ставит новые задачи перед специалистами в области перевода [Гурьянов, Гурьянова 2022].

Существует несколько видов перевода. К ним относятся:

1. Система автоматизированного перевода (computer aided software);
2. Автоматический (машинный) перевод.

В свою очередь автоматический перевод подразделяется на:

1. Аналитический;
2. Статистический;
3. Перевод с использованием нейронных связей (нейросетей).

Рассмотрим каждый вид перевода отдельно.

Автоматизированный перевод, то есть выполненный с помощью автоматизированных систем, предполагает работу переводчика-человека совместно с технологиями, облегчающими процесс перевода (различные ПО, CAT-системы, редакторы и др.).

Автоматический или машинный перевод — это перевод, выполненный только специализированными сервисами, программами.

Аналитический перевод — это перевод, основанный на наборе правил перевода из ИЯ в ПЯ.

Статистический перевод — перевод, основанный на корпусах текста. В отличие от предыдущего вида, в основе этого лежит эмпирический подход, где правила формируются на параллельных корпусах текстов.

Перевод с использованием нейронных сетей схож со статистическим, но лишь тем, что основан на анализе параллельных данных, но в данном типе

перевода он является более сложным и в его методах заложены совершенно иные принципы.

О.И. Костикова считает, что развитие сферы переводческой деятельности идет рука об руку с техническим прогрессом, а именно с эволюцией технологий, которые связаны с фиксацией, хранением, воспроизведением и передачей информации [Костикова 2016].

В условиях быстрого темпа развития цифровизации переводчики должны владеть новыми компетенциями и уметь быстро адаптироваться к новым правилам профессиональной среды, так как все чаще в процессе перевода необходимо прибегать к различным помощникам.

Современные информационные технологии позволяют в кратчайшие сроки обрабатывать большие объемы данных. Однако, несмотря на это, при оценке качества перевода временной фактор уступает по значимости смыслового содержания, сохраняя свою актуальность преимущественно в сфере устного перевода, ведь главная задача любого перевода — сохранить смысл текста, который заложил автор, и передать его реципиенту в доступной форме [Комиссаров 1990]. Особое внимание следует обратить на то, что качественный результат использования различных электронных ресурсов для перевода зависит от нескольких факторов: от качества первоначального материала и профессиональной подготовленности переводчика, который должен обладать высоким уровнем постредактирования полученного материала и критического анализа.

В условиях стремительного развития цифровой глобализации традиционные лингвокультурологические знания и навыки переводчика дополняются новыми требованиями к их профессиональной деятельности, например, цифровая грамотность, предполагающая работу с новыми инструментами, такими как CAT-системы, машинный перевод, нейросетевые сервисы.

Помимо этого, переводчики сталкиваются с необходимостью адаптироваться к высокой конкурентной среде, которая обуславливается рядом причин. Во-первых, растет количество доступных различных онлайн-инструментов для перевода (Google Translate, DeepL, Yandex Translate и др.), полуавтоматизированных платформ, а также сервисов для перевода с поддержкой искусственного интеллекта. Во-вторых, рыночные требования для специалистов постоянно меняются, автоматизация способствует снижению стоимости услуг переводчика, что в свою очередь влияет на рынок труда и влечет за собой снижение профессионального статуса специалистов, появляется потребность в подтверждении квалификаций и многое другое. В связи с этим, с одной стороны, существует большое количество переводческих инструментов, помогающих в процессе работы, с другой стороны, возрастает потребность в высококвалифицированных специалистах-переводчиках, способных работать с автоматизированным переводом и адаптировать текст под культурные и прагматические особенности и нормы реципиента.

Помимо сказанного, современное внедрение технологий с искусственным интеллектом в переводческую деятельность вызывает и ряд других вопросов. Например, вопросы о статусе интеллектуальной собственности при использовании машинного перевода, об ответственности за искажение передаваемого содержания и границ допустимых изменений в оригинальном тексте остаются до сих пор открытыми [Сесицкий 2018, 45]. Проблема академической обучаемости специалистов также имеет место быть, поскольку учебные программы не всегда соответствуют темпам развития технологий, что в свою очередь приводит к «яме» между теоретической подготовкой и требованиями рынка труда.

Несмотря на все вышеперечисленные проблемы, стоящие перед специалистами, цифровизация — это возможность для профессионального роста переводчика, в частности, в более сложных и

узкоспециализированных областях. Технологический прогресс позволяет расширить практический материал для перевода, так появляются новые форматы контента, например, локализация видеоигр и приложений для различных девайсов, мультимедийные переводы, а также перевод в сфере машинного обучения и искусственного интеллекта. Расширяется не только практическая основа для перевода, но и возможности сотрудничества на международном уровне, удаленной занятости и т.д.

Доступ к текстам большого объема и техническим инструментам позволяет переводчикам расширить свою исследовательскую базу и углубить знания в определенной области, а также участвовать в разработке новых языковых ресурсов и развить собственные методики работы в сфере перевода.

Переводчик в цифровую эпоху — это уже не просто посредник между языками, а активный участник вмерной информационной среды.

С появлением и развитием информационно-коммуникативной среды и технических ресурсов кардинально меняется представление о переводе как виде деятельности. Цифровизация ставит новые задачи и проблемы перед переводчиками и одновременно позволяет открыть новые перспективы и границы, ведь несмотря на все достижения в данной области, профессиональная деятельность человека в переводе остается незаменимой, требующая глубоких знаний как языковых норм и культуры, так и технической подготовки. Грамотный специалист использует цифровые инструменты не как его замену, а как дополнительный ресурс для повышения качества и скорости перевода.

Список использованной литературы:

1. Гурьянов Н.Ю., Гурьянова А.В. Цифровая глобализация в контексте развития цифровой экономики и цифровых технологий. М.: Наука, 2022. С. 25–28;

2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.

3. Костикова О. И. Эволюция информационно-коммуникационных технологий в истории перевода // Роль современных информационных технологий в повышении качества перевода и развитии эффективных коммуникаций: сборник материалов конференции 26 февраля 2016 г. / науч. ред. А. А. Погорелов. Президентская библиотека. СПб., 2016. С. 75–81

4. Сесицкий Е.П. Проблемы правовой охраны результатов, создаваемых системами искусственного интеллекта: дисс. канд. юр. наук. Москва, 2018. 218 с.

УДК 81'255:378.147

*Климова О.А., Тытюха Ю.А.,
Минск, Республика Беларусь
Институт информационных технологий БГУИР
juliatetyukha@gmail.com*

ОБУЧЕНИЕ СПЕЦИФИКЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Аннотация. *Цель статьи заключается в рассмотрении особенностей обучения специфике перевода профессионально ориентированных текстов специалистов учреждений высшего образования, для которых иностранный язык не является профилирующим предметом. В статье рассматриваются те трудности, с которыми они могут столкнуться при переводе терминологических словосочетаний, отличительные черты и особенности употребления научно-технической лексики, методы и приемы, развивающие практические навыки переводчика.*

Ключевые слова: *лексика, терминология, термин, семантика, перевод, концепция, падеж, предлог, словарь, схема.*

*Klimova O.A., Tytyukha Yu.A.
Minsk, Republic of Belarus
Institute of Information Technologies (BSUIR)
juliatetyukha@gmail.com*